

**No. 37540**

---

**Belgium  
and  
European Space Agency**

**Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the European Space Agency. Paris, 26 January 1993**

**Entry into force: 4 October 1999 by notification, in accordance with article 17**

**Authentic texts: Dutch and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 31 May 2001**

---

**Belgique  
et  
Agence spatiale européenne**

**Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne. Paris, 26 janvier 1993**

**Entrée en vigueur : 4 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 17**

**Textes authentiques : néerlandais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 31 mai 2001**

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

ZETELAKKOORD  
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
HET EUROPEES RUIMTE-AGENTSCHAP

---

Het Koninkrijk België

en

Het Europees Ruimte-Agentschap, hierna te noemen "het Agentschap",

Gelet op het Verdrag tot oprichting van het Europees Ruimte-Agentschap, voor ondertekening opgesteld te Parijs op 30 mei 1975 en in werking getreden op 30 oktober 1980 (hierna te noemen "het Verdrag"), en met name de artikelen VI. 1a, XV.3, XIX en Bijlage I,

In herinnering brengend dat het Agentschap in Redu (België) een station voor plaatsbepaling, vermeting en afstandsbediening heeft geïnstalleerd, zoals bepaald in de op 19 april 1966 ondertekende Overeenkomst,

Overwegende dat het Agentschap aan een verdere uitbreiding van zijn werkzaamheden in België werkt en het de daartoe benodigde installaties aan het inrichten is, en dat het bijgevolg van belang is op juridisch en materieel gebied de vereiste maatregelen te treffen opdat de inrichting en de bediening van de installaties van het Agentschap in België, alsmede de aanstelling van het personeel, in zo gunstig mogelijke omstandigheden zou verlopen,

Wensende bij Bijlage I (voorrechten en immuniteiten) van het Verdrag een aanvullende Overeenkomst te sluiten met de bedoeling bijzondere schikkingen te treffen welke de werking van de installaties van het Agentschap ten goede kunnen komen,

Zijn overeengekomen als volgt :

TITEL I

Voorwerp van het Akkoord

Artikel 1

Doel

Dit Akkoord heeft tot doel de voorwaarden voor de inrichting van vestigingen van het Agentschap op Belgisch grondgebied te omschrijven en de bijzondere bepalingen met betrekking tot het functioneren van de vestigingen en deze met betrekking tot het personeel van het Agentschap in België vast te leggen.

Artikel 2

Lokaties

België vergemakkelijkt de inrichting en, in voorkomend geval, de uitbreiding op door het Agentschap gekozen lokaties, van vestigingen die nodig zijn voor de verwezenlijking van het doel van het Agentschap, zoals bepaald in het Verdrag. Indien nodig worden afzonderlijke overeenkomsten gesloten voor de vaststelling van de voorwaarden waaronder bepaalde installaties ter beschikking worden gesteld en ten gebruikte gegeven.

Artikel 3

Gebruik van de lokaties

1. Het Agentschap heeft het alleengebruiksrecht van het terrein en van de gebouwen die op de in artikel 2 bedoelde lokaties zullen worden opgetrokken. Het Agentschap mag met name, zo daartoe aanleiding bestaat, het desbetreffende terrein omheinen, er wegen aanleggen, alle uitrustingen installeren en in bezit hebben die nodig zijn voor het functioneren van de betrokken

vestiging en, onder voorbehoud van de in België geldende bouwvoorschriften, de installaties bouwen, in bezit hebben en exploiteren die het Agentschap nodig acht voor het behoorlijk functioneren van bedoelde vestiging ; daarnaast mag het ook alle borden, platen en vlaggen aanbrengen die het passend acht.

2. De Partijen komen overeen dat onder de gebruiksrechten van het terrein, zoals vastgelegd in dit artikel of elders in dit Akkoord, ook begrepen zijn de rechten van toegang welke nodig zijn om het gebruik van het terrein te vergemakkelijken, zowel door de personeelsleden van het Agentschap als door de contractanten en bezoekers.

## TITEL II

---

### Algemene ondersteuning en verbindingen

#### Artikel 4

##### Algemene ondersteuning

1. België stelt alles in het werk om het Agentschap te helpen bij de oprichting en het in goede werking houden van zijn vestiging in België.
2. Met het oog op een vlotte toepassing ter plaatse van dit Akkoord werkt het Agentschap nauw samen met de vertegenwoordigers van de Regering en met de plaatselijke overheden.

#### Artikel 5

##### Communicatiesystemen

1. Het Agentschap heeft het recht, in het kader van zijn officiële activiteiten, zich te bedienen van telecommunicatiesystemen die zich op het terrein bevinden. De Regering neemt de passende

administratieve maatregelen ten einde de installatie en het gebruik door het Agentschap van bedoelde telecommunicatiesystemen te vergemakkelijken overeenkomstig het nationale recht en de nationale voorschriften, en doet in het bijzonder het nodige met het oog op de tijdige afgifte van de vereiste vergunningen voor de installatie en het gebruik van gerichte en draaiende antennes en andere uitrustingen voor televerbindingen per satelliet.

2. De officiële berichtgeving die voor het Agentschap of zijn personeel is bestemd of ervan uitgaat en die in eender welke vorm of langs eender welke gegevensdrager geschiedt, mag niet aan beperkingen worden onderworpen, en aan het vertrouwelijk karakter ervan mag niet worden geraakt.

### TITEL III

---

#### Voorrechten en immuniteiten

##### Artikel 6

###### Vertegenwoordiger van de Directeur-Generaal

De vertegenwoordiger van de Directeur-Generaal van het Agentschap in België, alsmede de gezinsleden te zijnen laste, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als de leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen.

##### Artikel 7

###### Administratieve procedures

1. De personeelsleden van het Agentschap, alsmede de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van vreemdelingenregistratie.

2. De personeelsleden van het Agentschap die naast hun functie bij het Agentschap in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen alsmede de gezinsleden te hunnen laste die evenmin een op gewin gerichte privé bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandig beroep.
  
3. Het Agentschap meldt de aankomst en het vertrek van zijn personeelsleden. Het Agentschap doet aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking één maal per jaar mededeling van de onderstaande gegevens omtrent zijn personeelsleden :
  1. naam en voornaam
  2. plaats en datum van geboorte
  3. geslacht
  4. nationaliteit
  5. eerste verblijfplaats (plaats, straat en nummer)
  6. burgerlijke staat
  7. samenstelling van het gezin
  8. beëindiging van de functie.

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan.

De personeelsleden en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

4. Vóór de 1e maart van elk jaar doet het Agentschap aan zijn personeelsleden een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen en renten staan aangegeven die het Agentschap hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche, waarvan vóór dezelfde datum een dubbel aan de bevoegde Belgische belasting-

dienst wordt gestuurd, vermeldt eveneens de belasting die eventueel door het Agentschap wordt geheven op de salarissen, emolumenten en vergoedingen.

Artikel 8

Fonds voor sociale verzekering

De werkzaamheden van het Agentschap met betrekking tot het Fonds voor sociale verzekering worden beschouwd als deel uitmakend van zijn officiële werkzaamheden, in de zin van artikel VII van Bijlage I van het Verdrag.

Artikel 9

Invoer of aankoop van voertuigen

1. Het Agentschap is vrijgesteld van alle rechten en heffingen op de invoer of aankoop van dienstwagens. Het is ook vrijgesteld van verkeersbelasting of elke soortgelijke belasting, op dienstwagens met een speciale nummerplaat.
2. Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften hebben de personeelsleden van het Agentschap het recht om binnen een periode van twaalf maanden volgend op de eerste maal dat zij in België hun functie opnemen, meubelen en een voor persoonlijk gebruik bestemde personenauto vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.
3. De Belgische Minister van Financiën bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 10

Aansprakelijkheid voor schade

1. België heeft recht van verhaal op het Agentschap indien 's lands internationale juridische aansprakelijkheid in het geding is ten gevolge hetzij van de werkzaamheden van het Agentschap welke verband houden met zijn vestigingen op Belgisch grondgebied, hetzij van enig handelen of verzuim van het Agentschap of van enige handeling die de personeelsleden in het kader van hun functie hebben gesteld of nagelaten.
2. Het Agentschap is aansprakelijk voor elk nadeel of elke schade ten gevolge van de werkzaamheden in de vestigingen van het Agentschap in België. Behoudens de bepalingen van Bijlage I van het Verdrag valt deze aansprakelijkheid onder het Belgisch recht, onverminderd de contractuele rechten van verhaal die het Agentschap heeft. Het Agentschap stelt België dienaangaande vrij van elke eis tot schadevergoeding voor aan derden veroorzaakte schade.

Artikel 11

Afstand van immunititeit

Het Agentschap past artikel IV.1.a van Bijlage I van het Verdrag toe in die zin dat het afstand doet van zijn immunititeit in geval van enig geschil zoals bepaald in artikel XXVI van deze Bijlage, waarmee een bedrag is gemoeid dat 10.400 (tien duizend vierhonderd) rekeneenheden niet te boven gaat, en welk geschil niet in onderlinge overeenstemming kon worden geregeld, tenzij naar het oordeel van de Raad van het Agentschap, de zaak een zodanig belangrijk beginsel betreft dat hij er niet mede kan instemmen afstand te doen van de immunititeit.



Artikel 12

Verzekering en aansprakelijkheid

1. Het Agentschap sluit een verzekering af voor de aansprakelijkheden die uit dit Akkoord voortvloeien.
2. Het verzekeringscontract geeft eenieder die geen deel uitmaakt van het personeel van het Agentschap en aan wie schade of nadeel mocht zijn berokkend waarvoor het Agentschap aansprakelijk wordt gehouden, het recht zich rechtstreeks tot de verzekeraar te wenden met een eis tot schadevergoeding.

TITEL IV

---

Overleg en geschillenregeling

Artikel 13

Toepasselijk recht

Met inachtneming van de bepalingen van Bijlage I van het Verdrag en van alle aanvullende overeenkomsten die krachtens artikel XXVIII van Bijlage I van het Verdrag of overeenkomstig artikel XIX van het Verdrag tussen de Regering en het Agentschap van kracht zijn, is het Belgisch recht van toepassing op alle werkzaamheden van het Agentschap in België.

Artikel 14

Overleg

De Partijen stellen alles in het werk om eventuele moeilijkheden het hoofd te bieden, meer bepaald door onverwijld en uitgebreid overleg te plegen.

Artikel 15

Arbitrage

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van dit Akkoord, dat niet rechtstreeks in onderling overleg tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een Scheidsgerecht, overeenkomstig het bepaalde in de leden 2 tot 6 van artikel XVII van het Verdrag en overeenkomstig alle aanvullende bepalingen die op het tijdstip van de indiening van het verzoek mochten zijn uitgevaardigd krachtens het Verdrag. Een Partij die een geschil aan het Scheidsgerecht wenst voor te leggen maakt haar voornemen bekend aan de andere Partij.
2. Voor vraagstukken waaromtrent in het kader van het Akkoord of het Verdrag geen uitsluitel kan worden gegeven, oordeelt het in alinea 1. bedoelde Scheidsgerecht naar het Belgisch recht.

Artikel 16

Adviescomité

Binnen drie maanden volgend op de inwerkingtreding van dit Akkoord wordt een gemeenschappelijk adviescomité opgericht dat bestaat uit vertegenwoordigers van het Agentschap en van de betrokken Belgische autoriteiten. Het Comité vergadert zo vaak als nodig met het oog op een vlotte uitvoering van dit Akkoord. De Voorzitter van het Comité wordt aangewezen door de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken.

TITEL V

Slotbepalingen

Artikel 17

Slotbepalingen

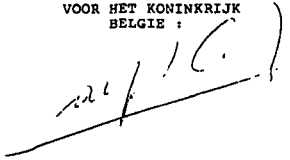
1. Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetten en voorschriften vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.
2. Dit Akkoord kan worden gewijzigd op verzoek van een der Partijen. De wijzigingen treden in werking op de datum waarop een der Partijen de andere Partij er schriftelijk van in kennis stelt dat het door deze laatste gedane schriftelijk wijzigingsvoorstel is goedgekeurd overeenkomstig haar procedures.
3. Elke Partij kan dit Akkoord beëindigen mits zij een opzeggings termijn van drie jaar in acht neemt, te rekenen vanaf de eerste januari van het jaar volgend op het jaar waarin zij van haar voornemen kennis heeft gegeven.
4. Dit Akkoord neemt een oinde in geval van ontbinding van het Agentschap onder de in artikel XXV van het Verdrag gestelde voorwaarden.
5. In geval van opzegging van het Verdrag door België, overeenkomstig artikel XXIV van het Verdrag, eindigt dit Akkoord op de datum waarop de opzegging ingaat. Tussen de datum van opzegging en de datum van inwerkingtreding neemt België op zich onderhandelingen aan te gaan met het Agentschap met het oog op een

bijzondere overeenkomst, als bedoeld in artikel XXIV.2 van het Verdrag. In afwachting van de afloop van de onderhandelingen en tot op de datum waarop de opzegging ingaat, blijven de bepalingen van dit Akkoord alsmede de daaruit voortvloeiende rechten en verplichtingen van toepassing.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve vertegenwoordigers van België en het Agentschap dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs op 26 januari 1995, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK  
BELGIË :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. C.', written over a horizontal line.

VOOR HET EUROPEES  
RUIMTE-AGENTSCHAP :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. J.', written over a horizontal line.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Le Royaume de Belgique et

L'Agence Spatiale Européenne, ci-après dénommée "l'Agence",

Vu la Convention portant création de l'Agence spatiale européenne, ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée "La Convention") et en particulier ses articles VI.Ia, XV.3, XIX et son Annexe I,

Rappelant que l'Agence a installé à Redu en Belgique une station de localisation, de télémessure et de télécommande qui fait l'objet de l'Accord signé le 19 avril 1966,

Considérant que l'Agence est en voie d'étendre ses activités en Belgique et d'établir les installations à cet effet et qu'il importe en conséquence de prendre les mesures appropriées sur les plans juridique et matériel pour faire en sorte que l'établissement et l'opération des installations de l'Agence en Belgique, de même que l'affectation de son personnel, se fassent dans les meilleures conditions possibles.

Désireux de conclure un Accord complémentaire à l'Annexe I (privilèges et immunités) de la Convention afin de prévoir des dispositions particulières dont les installations de l'Agence peuvent bénéficier pour leur fonctionnement.

Sont convenus de ce qui suit:

### Titre I . Objet de l'Accord

#### *Article 1. Objet*

L'objet du présent Accord est de définir les conditions de l'installation d'établissements de l'Agence sur le territoire belge et de fixer les dispositions particulières concernant leur fonctionnement ainsi que celles concernant le personnel de l'Agence en Belgique.

#### *Article 2. Sites*

La Belgique facilite l'installation et le cas échéant l'agrandissement, sur des sites retenus par l'Agence, d'établissements qui sont nécessaires pour l'exécution de la mission de l'Agence telle qu'elle est définie dans la Convention. Des accords particuliers seront conclus, lorsque nécessaire, afin de fixer les conditions de mise à disposition et d'utilisation de certaines installations.

#### *Article 3. Utilisation des sites*

1. L'Agence a l'usage exclusif du terrain et des bâtiments qui seront construits sur les sites visés à l'article 2. L'Agence peut notamment, le cas échéant, clôturer le terrain concerné, y construire des routes, y installer et y posséder tous les équipements nécessaires au

fonctionnement de l'établissement concerné et, sous réserve de la réglementation de la construction applicable en Belgique, y construire, posséder et exploiter les installations que l'Agence juge nécessaires au bon fonctionnement de cet établissement; elle peut en outre y arborer les panneaux, plaques et drapeaux qu'elle juge appropriés.

2. Il est entendu par les Parties que les droits d'utilisation du terrain, tels qu'ils sont arrêtés dans le présent article ou ailleurs dans le présent Accord, englobent également les droits d'accès nécessaires pour faciliter l'utilisation du terrain, tant par les agents de l'Agence que par les contractants et les visiteurs.

## Titre II. Soutien général et communications

### *Article 4. Soutien général*

1. La Belgique prend toutes les mesures nécessaires pour aider l'Agence à établir et à maintenir en bon état de fonctionnement ses établissements en Belgique.

2. Pour faciliter l'application locale du présent Accord, l'Agence coopère étroitement avec les représentants désignés par le Gouvernement et avec les autorités locales.

### *Article 5. Communications*

1. L'Agence est habilitée à utiliser des systèmes de télécommunications sur le terrain dans le cadre de ses activités officielles. Le Gouvernement prend les mesures administratives appropriées pour faciliter l'installation et l'utilisation par l'Agence desdits systèmes de télécommunications conformément au droit et aux règlements nationaux et prend en particulier ses dispositions pour que les autorisations nécessaires relatives à l'installation et à l'utilisation des antennes fixes et mobiles et autres équipements de télécommunications par satellite soient délivrées en temps utile.

2. Toutes les communications officielles destinées à l'Agence ou à son personnel, ou émanant de ceux-ci, sous toutes leurs formes et quel qu'en soit le support, ne doivent pas faire l'objet de restriction et leur caractère confidentiel doit être respecté.

## TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

### *Article 6. Représentant du Directeur général*

Le représentant du Directeur général de l'Agence en Belgique, ainsi que les membres de la famille à charge, bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

### *Article 7. Procédures administratives*

1. Les membres du personnel de l'Agence ainsi que les membres de leur famille à charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers.

2. Les membres du personnel de l'Agence qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'Agence, de même que les membres de leur famille à charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

3. L'Agence notifie l'arrivée et le départ de ses agents. L'Agence notifie au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement, une fois par an, les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses agents:

1. nom et prénom
2. lieu et date de naissance
3. sexe
4. nationalité
5. résidence principale (commune, rue, no )
6. état civil
7. composition du ménage
8. cessation des fonctions.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement.

Les agents et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

4. L'Agence remettra, avant le 1er mars de chaque année, à ses agents une fiche mentionnant, outre leurs nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions et rentes que l'Agence Spatiale Européenne leur a versés au cours de l'année précédente. Cette fiche, dont un double sera transmis avant la même date, à l'Administration fiscale belge compétente mentionnera également l'impôt que l'Agence aura éventuellement perçu sur les traitements, émoluments et indemnités.

#### *Article 8. Fonds de Prévoyance*

Les activités de l'Agence concernant le Fonds de Prévoyance sociale sont considérées comme faisant partie des activités officielles dans le sens de l'article VII de l'Annexe I de la Convention.

#### *Article 9. Importation ou acquisition de véhicules*

I. L'Agence est exonérée de tous droits et taxes sur l'importation ou l'acquisition de ses véhicules officiels. Elle est également exonérée de la taxe de circulation, ou de toute taxe assimilée, pour les véhicules officiels qui seront immatriculés en série spéciale.

2. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions juridiques et réglementaires, les agents de l'Agence jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou

d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.

3. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

#### *Article 10. Responsabilité pour dommages*

1. La Belgique a un droit de recours contre l'Agence si la responsabilité juridique internationale de la Belgique est engagée du fait des activités de l'Agence liée aux établissements de l'Agence sur son territoire, à raison d'actes ou omissions de l'Agence ou de ses agents agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions.

2. L'Agence est tenue responsable de tout préjudice ou dommage découlant des activités des établissements de l'Agence en Belgique. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I de la Convention, cette responsabilité est régie par le droit belge, sans préjudice de tous droits contractuels de recours dont bénéficie l'Agence. A cet égard, l'Agence dégage la Belgique de toute demande d'indemnité en cas de dommages causés à des tiers.

#### *Article 11. Renonciation à l'immunité*

L'Agence applique l'article IV.1.a. de l'Annexe I de la Convention en ce sens qu'elle renoncera à son immunité dans tout différend prévu à l'article XXVI de ladite Annexe dont la somme contestée n'excède pas 10.400 (dix mille quatre cents) unités de compte, et qui n'aura pas pu être réglée à l'amiable sauf si, de l'avis du Conseil de l'Agence, le cas soulève une question de principe telle qu'il n'y a pas lieu de renoncer à l'immunité.

#### *Article 12. Assurance et responsabilité*

1. L'Agence souscrit une assurance en vue de couvrir les responsabilités découlant du présent Accord.

2. Le contrat d'assurance prévoit le droit pour toute personne n'appartenant pas au personnel de l'Agence et qui serait victime d'un dommage ou subirait un préjudice dont l'Agence serait responsable, d'intenter directement une action en dommages contre l'assureur.

#### *Titre IV. Consultations et règlement des différends*

##### *Article 13. Droit applicable*

Sous réserve des dispositions de l'Annexe I de la Convention et de tous Accords complémentaires en vigueur entre le Gouvernement et l'Agence en vertu de l'article XXVIII de l'Annexe I de la Convention ou en application de l'article XIX de la Convention, les activités de l'Agence en Belgique sont régies par le droit belge.



*Article 14. Consultations*

Les Parties font tout leur possible, notamment en se consultant sans tarder et complètement, pour surmonter toutes difficultés éventuelles.

*Article 15. Arbitrage*

1. Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et qui n'aura pu être réglé directement par voie de consultation entre les Parties, peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties à un tribunal d'arbitrage conformément aux termes des paragraphes 2 à 6 de l'article XVII de la Convention et à toutes dispositions additionnelles promulguées en vertu de celle-ci, au moment du dépôt de la requête. Si l'une des Parties a l'intention de soumettre un différend à un Tribunal d'arbitrage, elle en donne notification à l'autre Partie.

2. Pour les questions qui ne peuvent être résolues par référence au présent Accord ou à la Convention, le Tribunal d'arbitrage prévu au paragraphe précédent se réfère au droit belge.

*Article 16. Comité consultatif*

Un Comité consultatif conjoint, comprenant des représentants de l'Agence et des autorités belges concernées, est établi dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce Comité se réunit aussi souvent qu'il est nécessaire de le faire afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord. Le Président de ce Comité est désigné par le Ministre des Affaires étrangères belge.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 17. Dispositions finales*

1. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation et réglementation pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être amendé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les amendements prennent effet à la date à laquelle l'une des Parties notifie à l'autre par écrit que la proposition d'amendement écrite faite par celle-ci a été approuvée en application de ses propres procédures.

3. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord avec un préavis de trois ans qui commencera à courir le premier janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le préavis a été notifié.

4. Le présent Accord prend fin en cas de dissolution de l'Agence dans les conditions prévues à l'article XXV de la Convention.

5. En cas de dénonciation de la Convention par la Belgique conformément à l'article XXIV de la Convention, le présent Accord expire à la date à laquelle la dénonciation prend effet. Entre la date de la dénonciation et celle de sa prise d'effet, la Belgique s'engage à

négocier avec l'Agence en vue de conclure un Accord spécial au sens de l'article XXIV.2 de la Convention. En attendant l'issue de ces négociations et jusqu'à la date où la dénonciation prend effet, les dispositions du présent Accord, ainsi que les droits et obligations en résultant, demeurent applicables.

En foi de quoi, les représentants respectifs de la Belgique et de l'Agence ont signé le présent Accord.

Fait à Paris le 26 janvier 1993, en double exemplaire, en langues française, et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

ALFRED CAHEN

Ambassadeur de Belgique en France

Pour l'Agence spatiale européenne:

JEAN-MARIE LUTON

Directeur général de l'Agence spatiale européenne

[TRANSLATION - TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY

The Kingdom of Belgium and

The European Space Agency, hereinafter referred to as "the Agency",

Having regard to the Convention for the establishment of a European Space Agency, hereinafter referred to as "the Convention", which was opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980, and in particular articles VI.1a, XV.3, XIX and Annex I thereof,

Recalling that the Agency has a tracking, telemetry and command station at Redu, Belgium, which is covered by the Agreement signed on 19 April 1966,

Considering that the Agency is expanding its activities in Belgium and establishing installations to that effect, and that the appropriate practical and legal steps should therefore be taken to ensure optimum conditions for the establishment and operation of Agency installations in Belgium and for the recruitment of Agency staff,

Desirous of concluding an Agreement complementary to Annex I (privileges and immunities) of the Convention in order to establish specific provisions to assist the operation of Agency installations,

Have agreed as follows:

TITLE I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

*Article 1. Purpose*

The purpose of this Agreement is to lay down the conditions applying to the installation of Agency establishments in Belgium and to lay down the specific provisions applicable to the operation of those establishments and to the members of staff of the Agency in Belgium.

*Article 2. Sites*

Belgium shall facilitate the installation, and where applicable the expansion, at sites selected by the Agency, of establishments needed for the Agency to fulfil its mission as defined in the Convention. Where required, specific agreements shall be concluded to lay down the conditions under which certain facilities are to be made available and used.

*Article 3. Use of sites*

1. The Agency shall have exclusive use of the land and any buildings which may be erected on it at the sites referred to in article 2. In particular, the Agency may enclose the sites, lay roads on them, install there and own all items of equipment needed for the oper-

ation of the establishment concerned and, subject to Belgian building regulations, build, own and operate the facilities the Agency considers necessary for the proper operation of that establishment. It may also erect on the sites whatever signs, plaques and flags it may deem appropriate.

2. The Parties hereby agree that the land-use rights established in this article or elsewhere in the Agreement also include the access rights needed to facilitate the use of the land, whether by agents of the Agency or by contractors or visitors.

## TITLE II. OVERALL SUPPORT AND COMMUNICATIONS

### *Article 4. Overall support*

1. Belgium shall take all necessary steps to assist the Agency in setting up its establishments and keeping them in good operating order.

2. In order to facilitate implementation of this Agreement locally, the Agency shall cooperate closely with the representatives appointed by the Government and with the local authorities.

### *Article 5. Communications*

1. The Agency shall be authorized to use the telecommunication systems located on the land for its official business. The Government shall take the appropriate administrative action to help the Agency to install and use those telecommunication systems, in compliance with national rules and legislation, and shall in particular take steps to ensure that the permits needed for the installation and use of fixed and mobile antennas and other satellite telecommunications equipment are issued in a timely manner.

2. No restriction may be placed on any official communications to or from the Agency or members of its staff, in any form and using whatever medium. Their confidentiality must be respected.

## TITLE III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

### *Article 6. The representative of the Director-General*

The representative in Belgium of the Director-General of the Agency and his or her dependent family shall enjoy the privileges and immunities accorded to members of the diplomatic staff of diplomatic missions.

### *Article 7. Administrative procedures*

1. Members of the staff of the Agency and dependent members of their families shall not be subject to provisions restricting immigration or to registration formalities for foreign nationals.

2. Members of the staff of the Agency who do not engage in any gainful occupation in Belgium other than that resulting from their duties at the Agency, as well as dependent members of their families who do not engage in any private gainful business, shall not be subject to Belgian legislation concerning foreign employees or self-employed persons.

3. The Agency shall provide notification of the arrival and departure of members of its staff. It shall submit to the Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation once a year the following information for members of its staff:

1. Surname and forename
2. Date and place of birth
3. Sex
4. Nationality
5. Main residence (municipality, street and street number)
6. Civil status
7. Composition of household
8. Whether the individual has relinquished his or her duties.

Changes in this information shall be notified monthly.

Members of staff and their dependents shall be entitled to a special identity card.

4. By 1 March of every year, the Agency shall supply its staff with a slip containing their name and address and the sums they have received as salary, emoluments, allowances, pensions and annuities from the Agency during the previous year. It shall also state any tax which the Agency has collected on salaries, emoluments and allowances. A copy of that slip shall be forwarded to the appropriate Belgian tax department by the same date.

#### *Article 8. Social security fund*

The activities of the Agency connected with the social security fund shall be considered part of its official activities within the meaning of article VII of Annex I to the Convention.

#### *Article 9. Importation or acquisition of vehicles*

1. The Agency shall be exempt from all duties and charges on the importation or acquisition of its official vehicles. It shall also not be liable to pay motor vehicle tax or any similar tax for official vehicles bearing special registration plates.

2. Without prejudice to the obligations of Belgium arising from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and from the application of legal or regulatory provisions, staff members of the Agency shall for 12 months from the time of first taking up their duties in Belgium enjoy the right to import into or acquire in Belgium, free of value-added tax, furniture and one motor vehicle for their personal use.

3. The Minister of Financial Affairs of the Government of Belgium shall establish limits and conditions for the implementation of this article.

*Article 10. Liability for damage*

1. Belgium shall have a right of recourse against the Agency if Belgium should incur international legal liability as a result of activities of the Agency connected with its establishments in Belgium, involving acts or omissions of the Agency or members of its staff acting or failing to act within the limits of their functions.

2. The Agency shall be held liable for any damage or injury resulting from the activities of its establishments in Belgium. Subject to the provisions of Annex I to the Convention, that responsibility shall be governed by Belgian law, without prejudice to any of the contractual rights of recourse enjoyed by the Agency. In that connection, the Agency shall release Belgium from any demand for compensation resulting from injury to a third party.

*Article 11. Waiver of immunity*

The Agency shall implement Article IV.1.a of Annex I to the Convention in such a way as to waive its immunity in any dispute covered by article XXVI of that Annex which could not be settled amicably and which involves a sum not exceeding 10,400 (ten thousand four hundred) units of account, unless the Council of the Agency believes that the matter raises an issue of principle which precludes a waiver of immunity.

*Article 12. Insurance and liability*

1. The Agency shall take out an insurance policy to cover the liabilities deriving from this Agreement.

2. The insurance contract shall give any person who is not a member of the staff of the Agency and who suffers damage or injury for which the Agency is liable the right to take direct legal action for damages against the insurer.

TITLE IV. CONSULTATIONS AND DISPUTE SETTLEMENT

*Article 13. Applicable law*

Subject to the provisions of Annex I to the Convention and to any complementary agreements in force between the Government and the Agency pursuant to article XXVIII of Annex I to the Convention or article XIX of the Convention, the activities of the Agency in Belgium shall be governed by Belgian law.

*Article 14. Consultations*

The Parties shall do their utmost to resolve any difficulties which may arise, notably by means of prompt and thorough consultation.

*Article 15. Arbitration*

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled by direct consultation between the Parties may be submitted by either Party to an arbitration tribunal in accordance with the terms of paragraphs 2 to 6 of article XVII of the Convention and such additional rules as have been promulgated thereunder at the time of submission. If either Party intends to submit a dispute to an arbitration tribunal, it shall notify the other Party.

2. For matters that cannot be resolved by reference to this Agreement or to the Convention, the arbitration tribunal mentioned in the previous paragraph shall refer to Belgian law.

*Article 16. Advisory Committee*

A joint Advisory Committee consisting of representatives of the Agency and of the appropriate Belgian authorities shall be established within three months of the entry into force of this Agreement. The Advisory Committee shall meet whenever necessary, in order to facilitate implementation of the Agreement. The Chairperson of the Advisory Committee shall be appointed by the Belgian Minister for Foreign Affairs.

TITLE V. FINAL PROVISIONS

*Article 17. Final provisions*

1. Each of the Parties shall notify the other Party of the completion of the procedures required by its regulations and legislation for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be amended at the request of either Party. Amendments shall take effect on the date on which the Party which has made a written proposal for an amendment is informed in writing by the other Party that it has approved that amendment in implementation of its own procedures.

3. Either Party may denounce this Agreement by providing three years' notice, counted from 1 January of the year following the year in which such notice is given.

4. This Agreement shall be terminated if the Agency is dissolved as provided for in article XXV of the Convention.

5. Should Belgium denounce this Agreement as provided for in article XXIV of the Convention, the Agreement shall lapse on the date on which the denunciation takes effect. Between the date on which denunciation is announced and the date on which it takes effect, Belgium shall undertake to negotiate with the Agency a special agreement within the meaning of article XXIV.2 of the Convention. Pending the completion of those negotiations and the entry into force of the denunciation, the provisions of this Agreement and the rights and obligations resulting from it shall continue to apply.

In witness whereof the respective representatives of Belgium and of the Agency have signed this Agreement.

Done at Paris on 26 January 1993 in two copies in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ALFRED CAHEN  
Ambassador of Belgium to France

For the European Space Agency:

JEAN-MARIE LUTON  
Director-General of the European Space Agency